

## ESTRATEGIAS DE ACULTURACIÓN LÉXICA DEL *NÁAYERI* O CORA: UN ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA

Saúl Santos García  
saulsantos@hotmail.com  
Universidad Autónoma de Nayarit

Andrés García Molina  
Universidad Autónoma de Nayarit

### RESUMEN

Se describen las estrategias de aculturación léxica identificadas en un corpus de disponibilidad léxica de hablantes de *náayeri* o cora de Santa Cruz de Guaybel, Nayarit, México. El corpus está organizado en 24 centros de interés obtenidos de 40 niños y 20 adultos, cuya L1 es el *náayeri* y el español es su L2. Se presenta el impacto que sufre el léxico de la lengua receptora y los procesos que experimenta la palabra prestada. Los resultados permitieron identificar cuatro estrategias de aculturación léxica: préstamos, calcos, extensiones semánticas, y denominaciones por circunlocución; estas estrategias se utilizaron para incorporar una palabra nueva o para sustituir palabras existentes; en el caso de préstamos, se identificó una serie de adaptaciones morfológicas y fonológicas.

PALABRAS CLAVES: Disponibilidad léxica, aculturación léxica, lengua cora

### ABSTRACT

The study describes the strategies of lexical acculturation identified in a corpus of lexical availability obtained from speakers of Cora in Santa Cruz de Guaybel, México. The corpus consists of 24 domains, elicited from 40 children and 20 adults, whose L1 is Cora and L2 is Spanish. Analysis was carried out in terms of the impact in the lexicon of the receptive language and the processes experienced by the borrowed word. Results revealed the presence of four strategies of lexical acculturation: loan words, calques, semantic extensions and circumlocution; these strategies were used both to incorporate a new word and to substitute an existing one; in the case of loan words, a series of morphological and phonological adaptations were identified.

KEY WORDS: Lexical availability, lexical acculturation, Cora

## 1. LOS NÁAYERI Y SU LENGUA

El territorio cora o *náayeri* tradicionalmente se asocia con la zona serrana al noroeste de Nayarit, México, en la Sierra Madre Occidental; sin embargo, en la actualidad muchos coras viven dispersos en el valle y costa de norte de Nayarit, así como en la ciudad de Tepic (Jáuregui, 2004:6). La lengua náayeri y el español han estado en contacto por muchos siglos. Una consecuencia del contacto es la extensión del bilingüismo en las comunidades que reciben la influencia de la cultura que llega. Este contacto ha provocado una fuerte influencia en la lengua *náayeri*, sobre todo reflejada en el uso de préstamos léxicos, como ya lo ha documentado Casad (1988). A pesar de la imposición del español como lengua de uso general durante el virreinato de la Nueva España, situación que sigue vigente hasta nuestros días, el *náayeri* goza de un alto grado de vitalidad (Ordorica *et al.*, 2009: 136). No obstante, durante las últimas décadas hemos sido testigos de una intensificación de los procesos de ‘modernización’ y el desarrollo del país, lo que ha generado en la zona de El Gran Nayar la construcción a mayor escala de escuelas, caminos, expansión de medios masivos de comunicación, migración de población indígena hacia centros urbanos, entre otros. Todo esto ha intensificado el acercamiento del mundo hispano de los mestizos a las comunidades *náayeri*.

La lengua *náayeri* pertenece a la familia lingüística yuto-azteca. En la actualidad todavía existe controversia con respecto al número de variaciones dialectales (ver por ejemplo, Casad, 1984, 2001; Grimes, 2000; INALI, 2008; Vázquez, 2009; Parra, 2011). Los hablantes reconocen dos regiones principales: la cora alta, donde identifican cuatro variantes: cora mariteco (*chwísita’na*), tereseño (*kwéimarusá’na*), meseño (*yauhke’ena*) y francisqueño (*kwáaxa’ata*) y la cora baja, con dos variantes: cora presideño (*múxata’ana*) y corapeño (*kuráapa*).

## 2. ACULTURACIÓN LÉXICA

La coexistencia de culturas con lenguas diferentes da lugar a cambios y variaciones en todos los niveles de ambas o de alguna de las lenguas en contacto. Según Moreno (2009: 250), estos cambios pueden ordenarse en tres grupos: (a) fenómenos derivados del contacto de sistemas (interferencia, convergencia, préstamo, calcos); (b) fenómenos derivados del uso de varias lenguas (elección de lengua, sustitución de lengua, alternancia de código); y (c) variedades derivadas del contacto de lenguas (lenguas pidgin, lenguas criollas, variedades de frontera o de transición). Si bien los grupos anteriores no representan categorías excluyentes, en el presente trabajo nos centraremos exclusivamente en los fenómenos incluidos en el primer grupo, *fenómenos derivados del contacto de sistemas*, con especial énfasis en las estrategias de aculturación léxica, que es el objeto de estudio de esta investigación.

Los fenómenos incluidos en esta primera categoría: *interferencia, convergencia, préstamo, calco*, tienen en común una serie de rasgos: (1) son fenómenos derivados de situaciones de lenguas en contacto, en el caso que nos concierne en esta investigación se trata de una situación en la que existe contacto entre el idioma náayeri y el español; (2) son fenómenos que se presentan en individuos bilingües, de nuevo, en este caso estamos hablando de bilingüismo náayeri-español; (3) son fenómenos que suelen provocar cambios lingüísticos, aunque en esta investigación no se explorarán fenómenos que van más allá del uso de préstamos; (4) son fenómenos que no nacen de causas internas del sistema (idioma náayeri), sino del contacto del náayeri con el español y (5) las consecuencias del contacto lingüístico pueden ser transitorias o permanentes (Moreno, 2009: 250).

La aculturación léxica hace referencia a los procesos de acomodación de las lenguas ante nuevos conceptos y objetos encontrados, como resultado del contacto cultural (Brown, 1999). ¿Qué tipo de innovaciones se dan como resultado de situaciones de aculturación? La literatura identifica, aunque con diferente terminología, cuatro estrategias:

**a. Préstamo.** Los préstamos hacen referencia a las palabras que en algún punto en la historia de un idioma (receptor) entraron a su léxico como resultado del contacto con otro idioma (donante o fuente) (Haspelmath, 2009:36). Es importante resaltar que el término préstamo se refiere a un cambio de idioma completo, un proceso diacrónico que en algún momento inició como una innovación individual pero que se ha propagado a través de la comunidad de habla (Myers-Scotton, 1993: 181-182). En ocasiones, las palabras penetran de una lengua a otra sin sufrir ningún tipo de adaptación al sistema de la lengua receptora (*adopción*). Sin embargo, las palabras fuente de los préstamos con frecuencia tienen propiedades fonológicas, ortográficas, morfológicas o sintácticas en el lenguaje donante que no encajan en el sistema del idioma receptor. En tales situaciones los préstamos sufren cambios para hacerlos encajar en el idioma receptor. Estos cambios se conocen como *adaptaciones* de préstamo (Haspelmath, 2009: 42). La adaptación es indispensable para que la palabra prestada sea usable en el idioma receptor, por ejemplo si el idioma receptor tiene género e inflexiones, éstas se deben agregar a la palabra prestada, para que pueda ocurrir en patrones sintácticos que requieran concordancia o inflexión. Por ejemplo, escritos en español que datan del S. XVIII muestran el uso adaptado del verbo *guenchinguar* [*nitlauenchiua*: hacer una ofrenda], proveniente del náhuatl:

Y que acabados los tres días avisa el Tamatin a los padres de la criatura, que se ha de guenchinguar; y que se juntan dos o tres Tamatinis, segun los que ay en el lugar, y todos los parientes de el guenchiguado [...] y en el mismo modo se guenchiguan los elotes, calabasa, y demas fructos [...] y que tambien savia que se havian hecho estas guenchinguas, en la micion vieja de Dolores (Meyer, 1989: 132-33)

**b.** *Calco.* Los calcos implican la incorporación desde la lengua donante de un significado que se asocia a una forma ya existente en la lengua receptora. Los calcos son un tipo de préstamo que no imita la entidad fonética de la palabra fuente, sino la construcción morfológica y el significado. Por ejemplo la palabra ‘baloncesto’, tomada del inglés *basketball*.

**c.** *Extensión semántica.* En las extensiones semánticas se incorporan elementos lingüísticos y culturales semejantes, pero no idénticos, a los propios. Estas semejanzas pueden ser en términos de su aspecto físico: gallinas / guajolotes, perros / escuincles, o de su función semántica: pan / tortillas, como se muestra en el siguiente ejemplo:

Hallaron que éramos hombres de hueso y carne, y que comíamos *gallinas* [guajolotes] y *perros* [escuincles] y *pan* [tortillas] y *fruta*, cuando lo teníamos (Parodi, 2007:214)

**d.** *Denominación por circunlocución.* Las denominaciones por circunlocución son expresiones descriptivas que se forman utilizando recursos lingüísticos de la lengua receptora, para describir entidades de reciente incorporación en la cultura, como artefactos o artículos naturales (platas, animales). Estas expresiones descriptivas generalmente hacen referencia a las características más prominentes de la entidad incorporada: pueden referirse a la función que ésta desempeña o bien a características físicas (Brown, 1999: 19). Por ejemplo, en huichol, una lengua nativa que se habla en el occidente de México, para decir ‘maestro’ se utiliza la expresión *ti'ikitame* (el que enseña), haciendo alusión a la función asociada con este oficio.

El presente estudio es abordado desde dos perspectivas: (1) el impacto que sufre el léxico de la lengua receptora (incorporación de préstamos, calcos, extensiones semánticas y denominaciones por circunlocución) y para el caso de los préstamos (2) los procesos que sufre la palabra fuente (adopción y adaptación).

### 3. EL ESTUDIO

#### 3.1. *La disponibilidad léxica*

La DISPONIBILIDAD LÉXICA (DL) es un campo de investigación dentro de la lingüística que busca la recopilación y el posterior análisis del LÉXICO DISPONIBLE (LD) de una determinada comunidad de habla. Por su parte, el léxico disponible es el conjunto de palabras que los hablantes tienen en su lexicón mental y cuyo uso está condicionado por el tema concreto de la comunicación (Saralegui y Taberner, 2008:745). Los estudios de DL tienen su origen en el contexto del uso del idioma francés, tanto en Francia como en Canadá (Michéa, 1953; Gougenheim, 1967); sin embargo, su interés se ha extendido a otros idiomas, especialmente al español (proyecto panhispánico), y en especial en México (López, 2003:35-37). Aunque el objetivo

general del proyecto panhispánico de DL es elaborar diccionarios de disponibilidad léxica para las diversas zonas del mundo hispánico, siguiendo criterios homogéneos, en realidad el alcance de los estudios de DL va mucho más allá de la elaboración de diccionarios, pues los datos que arrojan las pruebas de disponibilidad léxica permiten establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, información que resulta fundamental para investigar las estrategias léxicas que utilizan los hablantes de una lengua, en situaciones de contacto lingüístico.

Recientemente, los estudios de DL del español han expandido su interés a las lenguas originarias, como es el caso del estudio de Barrios (2011), en el que se explora el léxico de origen indígena dentro del español. Fuera de esta relación tangencial con las lenguas indígenas, llama la atención que no existan estudios de DL en referencia a las lenguas originarias que se hablan en los países de América Latina, particularmente en México.

A continuación se explica el proceso mediante el cual se obtuvo un corpus de léxico disponible en *náayeri* que fue utilizado para identificar las estrategias de aculturación léxica.

### 3.2. *Centros de interés*

El léxico disponible se obtiene a partir de una encuesta asociativa en la que se le pide al encuestado que escriba todas las palabras que vienen a su mente alrededor de un tema, al que se le conoce como *centro de interés*. En los estudios de léxico disponible del idioma español se han utilizado 16 centros de interés, basados en los originalmente propuestos por Gougenheim *et al.* (1964). Puesto que el presente estudio plantea la obtención del léxico disponible de miembros de una sociedad cuyos rasgos culturales son fundamentalmente diferentes a los de sociedades de habla hispana, la relación de estímulos utilizada en los estudios de DL del español queda relativizada, por lo que se consideró necesario incorporar otros nuevos y modificar algunos, de tal forma que se trabajó con los centros de interés que se muestran en el Cuadro 1:

Cuadro 1. Centros de interés utilizados para la encuesta asociativa de DL en *náayeri*.

<p>Características de la gente, Lo que hay en el monte, Partes del cuerpo, Enfermedades, Plantas, Familia, Animales, Remedios, Objetos sagrados, Cuamil, En lo que trabaja la gente, Lo que hay en el pueblo, Materiales con que están hechas las cosas, Entretenimiento, Comidas y bebidas, Frutas y verduras, Objetos del patio, Objetos de la casa, Gobierno, Objetos para cocinar, Ropa y accesorios, Escuela, Objetos para el trabajo, Medios de transporte.</p>
---

### 3.3. *Informantes*

La base de datos léxica se obtuvo a partir de la aplicación de la encuesta a estudiantes de primaria y adultos mayores cuya L1 es *náayeri*.

- 40 niños (26 niñas y 14 niños) de entre 11 y 12 años de edad que cursan los grados de quinto y sexto de la escuela primaria bilingüe “Gral. Lázaro Cárdenas” de la comunidad de Santa Cruz de Guaybel, Municipio del Nayar, Nayarit. La primera lengua de los estudiantes es el *náayeri* y el español como segunda lengua.

- 20 adultos mayores (9 mujeres y 11 hombres) con un rango de edad entre los 40 a los 70 años habitantes de la comunidad de Santa Cruz de Guaybel, Municipio del Nayar, Nayarit. La primera lengua de estas personas es el *náayeri* y el español como segunda lengua y el grado de bilingüismo es bajo. De los 20 adultos encuestados, solamente tres saben leer y escribir.

### 3.4. *Procedimiento*

La recolección del corpus se llevó a cabo de manera diferente con el grupo de niños y con el grupo de adultos. Para recolectar los datos de léxico disponible con el grupo de niños se utilizaron hojas impresas personalizadas para cada participante. La recolección se llevó a cabo de forma simultánea y escrita en cada caso. El tiempo destinado para cada centro de interés fue de dos minutos, completando 50 minutos por los 25 centros de interés. El registro se llevó a cabo en la lengua *náayeri*. La instrucción que se dio fue la siguiente: “El primer centro de interés es X. Escriban en su lengua todas las palabras que vienen a su mente con respecto a X. Tienen dos minutos para hacerlo. Pueden empezar”. Al terminarse el tiempo se les avisó para que dejaran de escribir, y se les presentó el siguiente centro de interés. Con el grupo de adultos la recolección se realizó de forma individual pues se hizo de manera oral debido a que la mayoría de los entrevistados no lee ni escribe en su lengua. Se le pidió a cada persona que dijera las palabras que vienen a su mente con respecto a cada centro de interés y el investigador las anotó en el formato correspondiente.

Una vez obtenido el corpus léxico se hizo la transcripción por informante y por centro de interés. Posteriormente se llevó a cabo la identificación de estrategias de aculturación léxica. Una vez identificados los préstamos, se pidió a uno de los informantes adultos que leyera cada una de las palabras tres veces para su grabación. Estas grabaciones se utilizaron en el análisis fonológico.

## 4. RESULTADOS

Arriba se ofrece una taxonomía de las estrategias de aculturación léxica en la que se destacan dos aspectos: el impacto que sufre el léxico de la lengua receptora y los procesos que sufre la palabra fuente. El análisis de los datos se realizó a la luz de esa taxonomía.

### 4.1. *Impacto que sufre el léxico de la lengua receptora*

#### 4.1.1. *Incorporación de una palabra nueva*

El corpus analizado permitió identificar la presencia de palabras que han sido incorporadas a la lengua *náayeri*, sin que esto implique el desplazamiento de una palabra existente. La incorporación de palabras nuevas en el *náayeri* provenientes del español obedece a influencias que ha tenido la cultura *náayeri* desde los tiempos de la conquista española hasta nuestros días. Casad (1988) argumenta que los préstamos del español en el *náayeri* pertenecientes al dominio de animales fueron introducidos a la Nueva España como resultado de la conquista. Nuestro corpus revela también palabras pertenecientes a este dominio introducidos en aquel período, como las mostradas en (1)<sup>1</sup>:

- |     |                     |                 |
|-----|---------------------|-----------------|
| (1) | (a) <i>wáaka</i>    | ‘vaca’          |
|     | (b) <i>kawáayu</i>  | ‘caballo’       |
|     | (c) <i>kaúra</i>    | ‘cabra’         |
|     | (d) <i>yéewa</i>    | ‘yegua’         |
|     | (e) <i>míitiu</i>   | ‘mistón’ (gato) |
|     | (f) <i>mwáatsiu</i> | ‘macho’         |
|     | (g) <i>páatuh</i>   | ‘pato’          |
|     | (h) <i>púuruh</i>   | ‘burro’         |
|     | (i) <i>túuruh</i>   | ‘toro’          |

En su reporte, Casad afirma que los trece préstamos identificados en su estudio en el dominio de *Horticultura* son también consecuencia de la conquista (1988: 82). Otros préstamos para plantas no presentes en Casad, que se muestran en (2), seguramente fueron introducidas en esos tiempos.

- |     |                      |            |
|-----|----------------------|------------|
| (2) | (a) <i>líima</i>     | ‘lima’     |
|     | (b) <i>pepíinuh</i>  | ‘pepino’   |
|     | (c) <i>péerah</i>    | ‘pera’     |
|     | (d) <i>siláantuh</i> | ‘cilantro’ |

1. A menos que se indique lo contrario, la primera columna representa la forma en que fue pronunciada la palabra y la segunda representa el equivalente de traducción en español.

Distinguir el momento en el que se introduce un nuevo préstamo no es tarea fácil, sin embargo existen algunos criterios como los utilizados por Miller (1990:353). Uno de ellos es verificar si la palabra fuente (modelo) se utiliza o no en la lengua donante. En el caso de las palabras mostradas en (1) y (2) este criterio no ayuda mucho pues todas son de uso corriente en estos tiempos. Tal vez un ejemplo de nuestro corpus en el que aplica este criterio es para la palabra ‘dinero’ (*tumín*), que proviene de un vocablo utilizado para referirse a una moneda en uso durante el México virreinal. Otro criterio es si la palabra refleja la fonología de la lengua donante siglos atrás. Un tercer criterio es verificar si existen sustituciones fonéticas difíciles de explicar. De nuevo, estos criterios no ayudan mucho para las palabras mostradas en (1) y (2). Finalmente, un cuarto criterio es si las palabras incorporan patrones de sonidos que no son parte del sistema fonológico de la lengua receptora, entonces probablemente el préstamo no es tardío. Tal vez este criterio se pueda utilizar para afirmar que los préstamos mostrados en (1) y (2) son préstamos incorporados hace mucho tiempo, dados los procesos de incorporación morfológica que han sufrido.

Nuestro corpus revela otros préstamos que han sido introducidos más recientemente, que también han sufrido procesos de incorporación fonológica, como los mostrados en (3):

- (3)
- |     |                   |                            |
|-----|-------------------|----------------------------|
| (a) | <i>markadíur</i>  | ‘marcador’                 |
| (b) | <i>buliita</i>    | ‘bolita’ (para el cabello) |
| (c) | <i>léenteh</i>    | ‘lentes’                   |
| (d) | <i>moduláar</i>   | ‘modular’                  |
| (e) | <i>rokóola</i>    | ‘rocola’                   |
| (f) | <i>televisión</i> | ‘televisión’               |
| (g) | <i>sí'idah</i>    | ‘sida’                     |

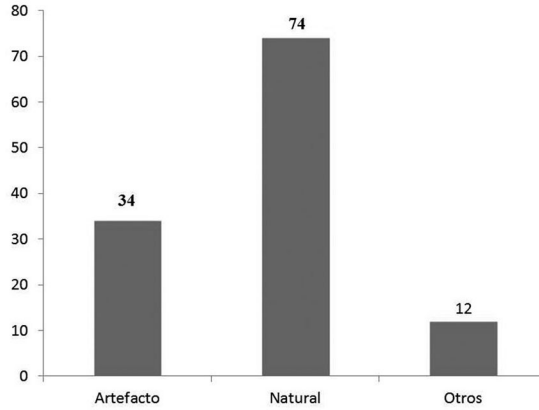
Lejos de utilizar los criterios descritos arriba para especular sobre el momento de la incorporación de estos préstamos, se han utilizado criterios culturales que tienen que ver con el conocimiento de cuándo pudieron estar los objetos que representan las palabras prestadas en contacto con la cultura *náayeri* en la región estudiada.

#### 4.1.2. *Sustitución de palabra existente*

El corpus permitió identificar 120 préstamos que tienen un equivalente en la lengua *náayeri*, de los cuales, los adultos produjeron 103 y los niños 59. De estos préstamos, la distribución entre objetos naturales, artefactos y otros se muestra en la Gráfica 1.



Gráfica 1. Préstamos que tienen equivalente en la lengua náayeri.



Como se puede apreciar, la mayoría de los préstamos identificados, que tienen un equivalente en la lengua náayeri son objetos naturales. Algunos ejemplos de objetos naturales se muestran en el Cuadro 2 y algunos ejemplos de artefactos se muestran en el Cuadro 3:

Cuadro 2. Préstamos que tienen equivalente en lengua náayeri que representan un objeto natural.

Plantas		Animales		Personas / Cuerpo	
Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri	Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri	Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri
aguacate	<i>yauka</i>	ardilla	<i>kahtsai</i>	bigote	<i>misi</i>
árbol	<i>ityairi</i>	chachalaca	<i>bitakirái</i>	boca	<i>téene</i>
cilantro	<i>sapuaixa</i>	conejo	<i>tátsu</i>	brazo	<i>muahka</i>
ciruela	<i>kwaxpwá</i>	camarón	<i>túuki</i>	cara	<i>nérimé</i>
nopales	<i>nákare</i>	jabalín	<i>yáuhbe</i>	corazón	<i>xáinuka</i>
pino	<i>hukú</i>	pájaro	<i>pínah</i>	abuela	<i>yá'akwa</i>
quelite	<i>sáaxa</i>			abuelo	<i>yaaxú</i>

Cuadro 3. Préstamos que tienen equivalente en lengua náayeri que representan un artefacto.

Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri	Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri	Como aparece en el corpus	Equivalente en lengua náayeri
adobe	<i>xáami</i>	silla	<i>ipuári</i>	escoba	<i>tsímu'uri</i>
pelota	<i>takwátsi</i>	cúña	<i>itsitsi</i>	poste	<i>itsári</i>

4.1.3. *Calco*

Se identificó también, de forma muy reducida, la presencia de **calcos**. Algunos de ellos entraron al léxico de la lengua *náayeri* sin desplazar a una palabra existente en esta lengua, como los ejemplos que se muestran en (4), en donde es evidente que se tomó el significado de la palabra fuente y solamente se tradujo su significante, literalmente.

- |     |                           |                                   |
|-----|---------------------------|-----------------------------------|
| (4) | (a) <i>ha timaubih</i>    | ‘agua bendita’                    |
|     | (b) <i>ha tikimwáhara</i> | ‘agua fresca’                     |
|     | (c) <i>yanah</i>          | ‘tabaco’ (utilizado como cigarro) |
|     | (d) <i>Naxariemi</i>      | ‘Las Orejas’ (topónimo)           |
|     | (e) <i>Táarutsata</i>     | ‘Jazmín del Coquito’ (topónimo)   |
|     | (f) <i>Tsináakareme</i>   | ‘El Limón’ (topónimo)             |

El corpus también reveló palabras que son calcos de otras palabras en español, todos ellos nombres de lugares, que tienen, además, una forma originaria para designarlos, como se muestra en (5).

- |     |                           |                       |                   |
|-----|---------------------------|-----------------------|-------------------|
| (5) | Calco                     | Nombre en español     | Nombre en náayeri |
|     | (a) <i>Chueh Timestih</i> | Tierra Blanca         | <i>Tau’kweina</i> |
|     | (b) Santa Crú             | Santa Cruz de Guaybel | <i>Waibéhre</i>   |

4.1.4. *Extensión semántica*

El corpus revela la existencia de **extensiones semánticas**, como se muestra en (6), en donde se amplía el significado de una palabra existente en el idioma para designar objetos introducidos por la otra cultura. En este tipo de extensiones, se utiliza una palabra para denotar dos o más referentes similares, uno de los cuales es típicamente un elemento nativo.

- |     |                     |   |
|-----|---------------------|---|
| (6) | (a) <i>tuxa</i>     | <b>‘contenedor’</b><br>traste<br>sartén<br>plato    |
|     | (b) <i>xáari’i</i>  | <b>‘barro’</b><br>olla<br>tinaja<br>cubeta<br>balde |
|     | (c) <i>yemwáhme</i> | <b>‘tijerilla’ (animal)</b><br>tijera               |

- (d) *kwapéh* ‘cedro’  
cuaderno  
hoja  
papel
- (e) *yúuxari* ‘algo pinto’  
libro
- (f) *míukaseh* ‘mocososo’  
gripa

Como se puede observar, el ejemplo presentado en (6f) difiere de los ejemplos que le preceden en que la palabra que sufrió la extensión semántica es un préstamo del español. La palabra fuente es ‘mocososo’, que es adaptada al *náayeri* como *míukaseh*.

#### 4.1.5. Denominación por circunlocución

Finalmente, se pudieron observar algunas estrategias de innovación léxica que se utilizan para evitar el uso de préstamos. Todos los casos de innovación léxica se refieren a artefactos, ninguno a artículos naturales. Los ejemplos de (7) se utilizan para nombrar lugares, los ejemplos de (8) indican actividades y (9) objetos:

(7)	Innovación	Traducción literal	Equivalente
(a)	<i>hauméh héwahkaká</i>	‘lugar donde juegan’	
(b)	<i>hauméh guahénamiká</i>	‘lugar donde los encierran’	cancha
(c)	<i>hauméh tuguaháaguata</i>	‘lugar donde los curan’	
(d)	<i>hauméh tyauhmwate</i>	‘lugar donde estudian’	cárcel
(e)	<i>hauméh tyahexapintare</i>	‘lugar donde resuelven los problemas’	clínica
(f)	<i>hauméh hé’guika</i>	‘lugar donde duermen’	escuela
(g)	<i>hauméh é’huntábi</i>	‘lugar donde se reúnen’	juzgado
(h)	<i>hauméh téekwaka</i>	‘lugar donde comen’	hotel
(i)	<i>hauméh turuse héwahka</i>	‘lugar donde juegan con los toros’	salón
(j)	<i>tyatuiwua</i>	‘que venden’	comedor
(k)	<i>naguáh ta’atuiwa</i>	‘ahí venden licor’	jaripeo
(l)	<i>kwairá ti tyatuiwua</i>	‘que venden comida’	tienda
(m)	<i>kiyé me tehé’sihché</i>	‘cortan los palos’	depósito
(n)	<i>hautih teirá</i>	‘lugar que tiene cosas adentro’	restaurant aserradero bodega

(8)	(ñ) <i>meh'tiumwate</i>	‘los que estudian’	estudiante
	(o) <i>karro pu ahna</i>	‘maneja un carro’	conductor
	(p) <i>tih tiguámwate</i>	‘el que enseña’	maestro
	(q) <i>meh yíichi ti'itagua</i>	‘las que hacen vestidos’	costurera
(9)	(r) <i>hetsén meh tyauxa</i>	‘algo donde dialogan’	radio
	(s) <i>hetsén ti tehinei</i>	‘algo de donde salen imágenes’	televisión
	(t) <i>pe'hetsén tiaukáxahtaxín</i>	‘algo por lo que puedes hablar’	micrófono
	(u) <i>auteh teheyu'uxaka</i>	‘donde escribimos’	escritorio
	(v) <i>hutéh tiguwararayeri</i>	‘el que vuela arriba’	avión
	(w) <i>húunabe</i>	‘que puede borrar’	borrador
	(x) <i>tihtaáká'yúuxari</i>	‘donde están los libros’	librero

Si se compara el número de términos que resultan de procesos de innovación léxica con el número de préstamos, es evidente la tendencia hacia el uso de préstamos. Ciertamente, el porcentaje de préstamos identificados con respecto al número total de palabras diferentes obtenidas es muy alto. El corpus de disponibilidad léxica arrojó un total de 1530 palabras diferentes (types), de las cuales, 599 son préstamos (39,15%). A primera vista el corpus revela que los adultos produjeron más préstamos que los niños: 449 y 317 respectivamente. Sin embargo, si se revisa la producción léxica en términos relativos (porcentajes) se podrá apreciar que la diferencia entre ambos grupos no es tan grande, como se muestra en el Cuadro 4.

Cuadro 4. Proporción de préstamos en relación con el total de palabras obtenidas, por grupo etario.

Niños			Adultos		
Total de palabras diferentes	Total de préstamos	Porcentaje de préstamos	Total de palabras diferentes	Total de préstamos	Porcentaje de préstamos
770	317	41,16%	1008	449	44,54%

Un estudio realizado por Santos (2016) sobre la presencia del *náayeri* en el español del S XVIII en El Gran Nayar (donde se realizó el presente estudio) identificó solamente 27 palabras en *náayeri*, lo cual constituye realmente un número pequeño de palabras provenientes de la lengua minoritaria en la lengua dominante. Esta presencia es incluso menor en el español que actualmente se habla en esa región (Santos 2014b). En este sentido, podríamos afirmar que la presencia masiva de préstamos es solamente en un sentido: del español como lengua dominante al *náayeri* como lengua minoritaria.

Esta situación no debe ponernos alerta, pues como Dressler lo indica, si bien el préstamo puede ser una señal de decadencia de una lengua minoritaria, éste puede

también verse como una señal de enriquecimiento (Dressler, 1992:223). Después de todo, una de las principales motivaciones del uso de préstamos es extender el potencial de referencia de una lengua (van Hout y Muysken, 1994:42).

## 4.2. *Procesos que sufre la palabra prestada*

### 4.2.1. *Adopción*

Ahora bien, con respecto a **los procesos que sufre la palabra prestada**, el corpus revela que todos han sufrido algún tipo de adaptación fonológica, por lo que estrictamente hablando, el corpus no reveló palabras que hayan sido adoptadas sin sufrir alguna modificación.

### 4.2.2. *Adaptación*

Por otro lado, tanto el corpus escrito como el oral, revelan las adaptaciones (morfológicas o fonológicas respectivamente) que se ejemplifican a continuación. Iniciaremos nuestro análisis con las vocales. La vocal posterior media [o] en ocasiones cambia por la posterior cerrada [u] o por la abierta central [a] y en ocasiones es conservada, como se muestra en (10) y (11) respectivamente. Nótese que con frecuencia aparecen ambos casos en un mismo vocablo. El tamaño reducido de datos no permite establecer un patrón para estas variaciones. Tal vez el patrón más claro sea que ante una vibrante la [o] es sustituida por una [u]:

- |      |                         |               |
|------|-------------------------|---------------|
| (10) | (a) <i>káarru</i>       | ‘carro’       |
|      | (b) <i>líbru</i>        | ‘libro’       |
|      | (c) <i>míunteh</i>      | ‘monte’       |
|      | (d) <i>kumunéeruh</i>   | ‘comunero’    |
|      | (e) <i>aniira</i>       | ‘anillo’      |
| (11) | (a) <i>mediafõondo</i>  | ‘medio fondo’ |
|      | (b) <i>orníyah</i>      | ‘hornilla’    |
|      | (c) <i>escritóoriuh</i> | ‘escritorio’  |
|      | (d) <i>móotuh</i>       | ‘moto’        |

La vocal anterior media [e] se puede convertir en una anterior cerrada [i], como se muestra en (12), en cuyo caso se observa la presencia de una glotal fricativa [h] al final. Se identificó un caso en el que la vocal anterior cerrada [i] se convirtió en una anterior media [e], como se muestra en (13):

- (12) (a) *báaldih* ‘balde’  
 (b) *kumandáantih* ‘comandante’  
 (c) *rihidóor* ‘regidor’  
 (d) *tenéentih* ‘teniente’

- (13) *polecíyu* ‘policía’

El corpus también reveló instancias de simplificación de la sílaba final mediante la eliminación de la vocal cuando ésta se encuentra en posición final, como se muestra en (14):

- (14) (a) *bentáan* ‘ventana’  
 (b) *mulin* ‘molino’

Los diptongos también sufren una serie de cambios fonológicos. Por ejemplo, como se muestra en (15), el diptongo se simplifica mediante la eliminación de la vocal cerrada y en su lugar se da el alargamiento de la vocal que queda:

- (15) *tenéentih* ‘teniente’

Finalmente tenemos el caso de los **hiatos**, que son la presencia de dos vocales abiertas. Aquí se observaron dos procesos: la inserción de la semiconsonante [w] desbaratándolo, o su conversión en un diptongo decreciente (la vocal anterior media [e] se convierte en una anterior cerrada [i]), como se muestra en (16):

- (16) (a) *kaniúwa* ‘canao’  
 (b) *kúuwa* ‘coa’  
 (c) *máistru* ‘maestro’

Con respecto a las consonantes, se observa la labialización de la nasal bilabial [m] ante la presencia de la vocal central abierta [a], como se muestra en (17):

- (17) *mwáatsiu* ‘macho’

También se observa la presencia de una glotal oclusiva al final de sílaba en sustitución de una vibrante simple, como se muestra en (18):

- (18) (a) *kaa'tulinah* ‘cartulina’  
 (b) *brasié'* ‘brasier’

Ante palabras que ortográficamente se escriben con la grafía (z), es interesante notar que para algunos vocablos el préstamo adopta el fonema [ts] y para otros el fonema [s], como se muestra en (19). Una posible explicación es que los primeros se hayan introducido en el náayeri ya desde la época de la conquista, en cuyo caso su pronunciación posiblemente refleje la pronunciación española (fricativa alveolar sonora [z]) y que los segundos fueron introducidos a la cultura náayeri más adelante en la historia, por hablantes de español mexicano (utilizando la fricativa alveolar sorda [s]):

- |      |                      |            |
|------|----------------------|------------|
| (19) | (a) <i>atsariúun</i> | ‘azadón’   |
|      | (b) <i>tsapuátu</i>  | ‘zapáto’   |
|      | (c) <i>pisarrúun</i> | ‘pizarrón’ |
|      | (d) <i>líus</i>      | ‘luz’      |

Los siguientes fonemas consonánticos presentan cambios fonológicos, cuyos ejemplos se muestran en (20): la [č] se convierte en [ts] entre vocales; la [d] se convierte en [r] entre vocales, y en [t] ante una vocal; la [ʒ] y la [l] se convierten en [r]; la [b] se convierte en [w] cuando se encuentra entre vocales o en posición inicial y ocasionalmente en [p] en posición inicial; y la [g] se convierte en [k] cuando se encuentra entre la nasal [n] y una vocal, aunque también se identificaron en el corpus instancias en los que no se da esta asimilación (20i):

- |      |                     |           |
|------|---------------------|-----------|
| (20) | (a) <i>mwáatsiu</i> | ‘macho’   |
|      | (b) <i>atsaruni</i> | ‘azadón’  |
|      | (c) <i>báa`tih</i>  | ‘balde’   |
|      | (d) <i>aniira</i>   | ‘anillo’  |
|      | (e) <i>piratuh</i>  | ‘plato’   |
|      | (e) <i>kawáayu</i>  | ‘caballo’ |
|      | (f) <i>wáaka</i>    | ‘vaca’    |
|      | (g) <i>púuru</i>    | ‘burro’   |
|      | (h) <i>máanku</i>   | ‘mango’   |
|      | (i) <i>máangu</i>   | ‘mango’   |

Finalmente se presenta algunos casos de grupos consonánticos. En ocasiones el grupo consonántico es desbaratado con la inserción de una vocal central cerrada [i]; en otras ocasiones la nasal bilabial [m] es sustituida por una glotal fricativa [h] o por una nasal alveolar [n]; o simplemente se disuelve mediante la eliminación de uno de sus componentes, como se muestra en (21):

- |      |                       |             |
|------|-----------------------|-------------|
| (21) | (a) <i>bisikileta</i> | ‘bicicleta’ |
|      | (b) <i>kiláabu</i>    | ‘clavo’     |

(c) <i>tiráste</i>	‘traste’
(d) <i>piratuh</i>	‘plato’
(e) <i>alúuhnu</i>	‘alumno’
(f) <i>saranpiún</i>	‘sarampión’
(g) <i>silaantuh</i>	‘cilantro’

## 5. CONCLUSIONES

En el presente artículo se ha presentado un análisis de las estrategias de aculturación léxica identificadas en un corpus de disponibilidad léxica de habitantes de una comunidad náayeri. El análisis se realizó desde la perspectiva del impacto que sufre el léxico de la lengua receptora y los procesos que sufre la palabra prestada. Los resultados revelan que aunque se identificaron los cuatro tipos de estrategias de aculturación léxica descritas anteriormente, se observa una alta presencia de préstamos. ¿A qué se debe esta alta presencia de préstamos? De acuerdo con Brown (1999: 158), existe una correlación entre el nivel de bilingüismo y el grado en el que se han incorporado al léxico de la lengua local préstamos europeos para objetos importados. A mayor bilingüismo, mayores probabilidades de que los hablantes de una lengua originaria se encuentren ante el objeto que se incorpora y mayores posibilidades de que escuchen la palabra en la lengua de donde proviene el objeto. Un estudio sociolingüístico realizado por Santos y colaboradores (Santos 2014a) revela justamente un alto grado de bilingüismo náayeri-español, que aunque de manera inversamente proporcional, está presente en distintos grupos etarios (a menor edad mayor bilingüismo).

Más que decadencia de la lengua, tal vez se podría hablar de cambios que está experimentando la lengua, como la incorporación de ciertos fonemas. Por ejemplo, Casad (1988:79) afirma que el cora que se habla Jesús María (cora mariteco) se caracteriza por una evidente falta del fonema / o /. Sin embargo, el corpus analizado, que se asocia con la variante de Mesa del Nayar (cora meseño), muestra que si bien algunos préstamos del español que contienen el fonema / o / se realizan como [u], en otros casos se realizan como [o].

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Barrios, Belkis. 2011. El léxico de origen indígena y la enseñanza de ELE. *TINKUY*, (Canadá) Vol. 15. 4-20.
- Brown, Cecil H. 1999. *Lexical acculturation in Native American languages*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Casad, Eugene H. 1984. Cora. En Ronald Wayne Langacker (ed.), *Studies in Uto-Aztecan Grammar*, Vol. 4, Southern Uto-Aztecan Grammatical Sketches, 152-459. Dallas: Summer Institute of Linguistics / University of Texas Arlington.



- Casad, Eugene H. (1988). Post-conquest influences on Cora (Uto-Aztecan). En William Shipley (ed.), *in honor of Mary Hass: from the hass festival conference on Native American linguistics*, 77-136. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Casad, Eugene H. (2001). "Cora: a no longer unknown southern Uto-Aztecan language", en José Luis Moctezuma y Jane Hill (eds.), *Avances y balances de lenguas yutoaztecas*, 109-122. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Dressler, Wolfgang U. (1992). La extinción de una lengua. En Frederick J. Newmeyer (comp.) *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. Tomo IV. El Lenguaje: contexto socio-cultural*, 223-232. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meyer, Jean (ed.), 1989. *Colección de documentos para la historia de Nayarit III. El Gran Nayar*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / Universidad de Guadalajara.
- Gougenheim, Georges. 1967. La statistique du vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues. *Les Langues Modernes* 61. 137-144.
- Gougenheim, Georges, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot. 1964. *L'élaboration du français élémentaire (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de bas*. París: Didier.
- Grimes, Barbara (ed.), 2000. *Etnologue, vol. I, Languages of the world* (14a Ed.), Dallas: Summer Institute of Linguistics International.
- Haspelmath, Martin. 2009. Lexical borrowing: Concepts and issues. En Haspelmath, Martin y Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*, 35-54. Berlin: De Gruyter Mouton.
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas) 2008. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Jáuregui, Jesús. 2004. *Coras*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas/Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.
- López, Juan. 2003. *¿Qué te viene a la memoria? La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones*. Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas.
- Michéa, René. 1953. Mots fréquents et mots disponibles: un aspect nouveau de la statistique du langage. *Les Langues Modernes* (Francia) 47. 338-344.
- Miller, Wick R. 1990. Early Spanish and aztec loan words in the indigenous languages of Northwest Mexico. En Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy (eds.), *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística Indoamericana e hispánica*, 351-356. México: El Colegio de México.
- Moreno, Francisco. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4ª Ed.). Barcelona: Ariel.
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Duelling languages: grammatical structure in code-switching*. Oxford: Clarendon.

- Ordorica, Manuel, Constanza Rodríguez, Bernardo Velázquez e Ismael Maldonado (2009). El índice de reemplazamiento etnolingüístico entre la población indígena de México. *Desacatos*, 29. 123-140.
- Parodi, Claudia. 2007. La semántica cultural y la indianización en América: un análisis del contacto lingüístico. En Beatriz Mariscal y Aurelio González (eds.) *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Vol. I), 211-224. México: Fondo de Cultura Económica/Asociación Internacional de Hispanistas/Tecnológico de Monterrey /El Colegio de México.
- Parra, Rodrigo. 2011. *El sistema de clases nominales del cora mariteco: un análisis de la motivación semántica de las clases*. Tesis de maestría no publicada, Universidad de Guadalajara.
- Saúl Santos García (Coord.), 2014a. *Estudios sobre la vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- Saúl Santos García. 2014b. El uso de préstamos del cora en el español del S. XVIII y de hoy en el Gran Nayar: un análisis desde la semántica cultural. *Memorias en extenso del I Congreso Cultura en América Latina: Prácticas, significados, cartografías y discusiones*. Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Santos García, Saúl. 2016. “Aculturación léxica en El Gran Nayar: presencia del cora en el español del siglo XVIII”. En: *Temas Antropológicos, Revista Científica de Investigaciones Regionales*. vol. 38, núm. 2, abril-septiembre, 2016, Universidad Autónoma de Yucatán Mérida, México, pp. 19-44
- Saralegui, Carmen y Cristina Taberner. 2008. [En línea]. Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible: Navarra. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Universidad de Navarra. Disponible en <http://dspace.unav.es/dspace/handle/10171/21169> [Consulta: 8 Septiembre 2014].
- van Hout, Roeland y Pieter Muysken. 1994. Modeling lexical borrowability. *Language Variation and Change* 6. 39-62.
- Vazquez, Verónica. 2009. ‘El Ray’. Una probadita de la narrativa y la gramática del cora meseño. *Tlalocan. Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, vol. XVI. 169 – 214.

**SAÚL SANTOS GARCÍA**

Obtuvo su doctorado en lingüística en la Universidad de Essex, Reino Unido. Es profesor de tiempo completo en la Universidad Autónoma de Nayarit (México), en los programas de licenciatura y maestría en lingüística aplicada. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores (Nivel 1). Actualmente coordina el cuerpo académico 'Lengua y Cultura' y dirige un proyecto de investigación sobre la vitalidad y revitalización de las lenguas indígenas del occidente de México.

**ANDRÉS GARCÍA MOLINA**

Obtuvo su maestría en lingüística aplicada en la Universidad Autónoma de Nayarit, México. Es profesor de educación básica, en el subsistema de Educación Indígena. Actualmente dirige un proyecto de documentación de prácticas culturales y sociales del lenguaje (lengua náayeri o cora). Los productos de esta documentación será utilizados como insumos para el diseño del libro de texto de la asignatura de lengua indígena en la región cora de Nayarit.